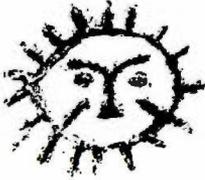


NLING

ANTROPOLÓGICA
42, 1975: 79-91



I: UNIVERSIDAD CENTRAL
D: FACULTAD DE HUMANIDADES
S: ESCUELA DE IDIOMAS
C: CABACAS
P: VENEZUELA

- LENGUAJE PANARE
- LENGUAJE MAPOYO
- PANARE
- MAPOYO

LA DIFERENCIACION LINGÜISTICA
PANARE-MAPOYA

MARIE-CLAUDE MULLE

Esta confrontación nos fue sugerida por los mismos panares. En efecto, unos grupos panares (los de Cuchivero y los de Guaniamo) suelen hablar de algunos "mapoyo", ubicados en el Alto Suapure y el Alto Cuchivero, cuya lengua sería muy parecida al idioma panare. Paul Henley (1975) acaba de exponer en su artículo wánai la controversia referente a las relaciones entre los panares, los panares llamados mapoyos, y los auténticos mapoyos. Los datos lingüísticos constituyen una comprobación decisiva: mapoyo y panare son dos grupos distintos con dos lenguas distintas. El término "mapoyo", con el cual los panares nombran a "otros" panares no es sino una extensión abusiva del término.

Utilizamos el test-diagnóstico de M. Swadesh para evaluar esta diferenciación. Para la coherencia de las muestras, presentamos transcripciones fonéticas para las dos lenguas (sin señalar los rasgos prosódicos). Precisamos, para algunos verbos panares, dos radicales, cuando se distribuyen con igual frecuencia según las distintas conjugaciones. Para el léxico panare, nos limitamos a la transcripción de los solos lexemas tanto en el sistema nominal como en el sistema verbal. No pudimos hacer la misma segmentación para el léxico mapoyo, por falta de los dos datos necesarios. Sacamos el radical de los verbos, tanto en panare como en mapoyo, de una forma del presente. Tomadas en cuenta estas observaciones, podemos sin embargo sacar algunas conclusiones sobre la relación mapoyo-panare. El test-diagnóstico de Swadesh da un máximo de 32% de correspondencias ("se considera correspondencia un par de palabras que concuerdan en una parte esencial, aun cuando figuren también afijos o modificadores distintos. Tam-

poco se hace caso de los "cambios irregulares", tales como las transposiciones y cambios analógicos, siempre que el parentesco sea reconocible" - Swadesh 1953: 517). Este porcentaje indicaría, según los cálculos de Swadesh, una separación de menos de 3.000 años entre las dos lenguas (28% corresponde a una separación de 3.000 años, 44% a 2.000 años). Aunque aproximativo, este porcentaje confirma claramente la diferenciación *lingüística* (en el sentido propio de la palabra) y no dialectal entre los grupos mapoyos y panares. Una prueba más: cuando fuimos a La Piña y a Palomo para recoger el material mapoyo, nos acompañaban dos panares, uno de Trapichote, el otro de Colorado. Pudimos averiguar que no había ninguna intercomprensión entre los panare-hablantes y los mapoyo-hablantes.

Para la coherencia de las muestras, hemos elegido el habla de una sola comunidad panare, casi exclusivamente monolingüe, la de Colorado, en la hoya de Maniapure. Fue allí también donde Tavera Acosta hizo recoger sus datos panares. Para los datos mapoyos, se trata evidentemente del material registrado en La Piña y Palomo, cf. "Vocabulario básico de la lengua mapoya".

~~LENGUAS, MAPOYO~~
~~LENGUAS, PANARE~~

LISTA DE SWADESH - TEST DIAGNOSTICO

	PANARE	MAPOYO
Yo	yu	wihĩ
Tú	amaŋ	ërë (mërë)
Nosotros (inclusivo)	ana	naha
(exclusivo)	yutakoŋ	e'në
(dual)	yuto	—
Este (animado)	më'	kiiërë
(inanimado)	tsi	mEhE
Aquel (animado)	muku	mëki
(inanimado)	mu	mëri
¿Quién?	nëhkë	nekena
¿Qué?	nëhpa	ëtina
No	či'ka	tĩ'ra
Todo	atawaŋ	oi'bëtëeri
Muchos	kure	ëëpE
Uno	tičasa	tëhkenariĩ
Dos	atsa'	sakenariĩ
Grande	totseŋ	ko'mano
Largo	taŋkëčike	tare'ke
Pequeño	piča	wa'kampĩ
Mujer	uŋki'	worya'mu
Hombre	apo'	warastëkomo
Persona	e'nepa	wanai
Pez	kana	moroko
Pájaro	tuŋko	konoro
Perro	kërënëpaŋ	weeroro
Piojo	ayamë	kaami
Arbol	iye	yëhE
Semilla	t-yahpë	ya'bë
Hoja	ičaŋ (-yan) ¹	yaari
Raíz	iye-mi'	yëhE-miti'bë
Corteza	pihpë	pi'bë
Piel	pihpë	pi'bë
Carne (del cuerpo vivo)	putu	punu
(comestible)	are (-yo) ²	
Sangre	meču'	misikuru
Hueso	yëhë	yë'bë
Grasa	ka'	kauri
Huevo	yu'mwë	i'mei
Cuerno	paka-panatsëkuŋ	re'tiri
Cola	yëtëkeŋ	wëkiri
Pluma	ipo'	sipotĩ (waanari)
Pelo	ipo'	sipotĩ

-yan se usa en las palabras compuestas, por ejemplo kuruwayan, hoja de coroba.
-yo' se usa sólo en palabras compuestas, por ejemplo paka-yó, carne de res.

38. Cabeza	'u	wastë-ri
39. Oreja	pana	pana-ri
40. Ojo	o	yënu-ru
41. Nariz	ëwa	yëнна-ri
42. Boca	ta	nda-ri
43. Diente	yë	yë-ri
44. Lengua	iño	nuru
45. Garra	yëñaŋ-yoŋ	yë'bë
46. Pie	pata (istaŋ)	ta-ri
47. Rodilla	če'mu	pore-ri
48. Mano	eña	yeme'kunu
49. Barriga	pače'	poEti
50. Cuello	waru	waro-ri
51. Tetas	ma'	mati-ri
52. Corazón	awa'	ñëni
53. Hígado	iŋkiŋ	i'tere
54. Beber	yin (-eñ)	yeni
55. Comer (en general)	čerema	wa'te
56. Morder	yëne	yeeka
57. Ver	ñi (yiñ)	yene
58. Oír	ta	Eta
59. Saber	tinča	wahputu
60. Dormir	kuti'(okë)	winniki
61. Morir	tsowantë	tapiki
62. Matar	yuwu (con armas)	wawë (con golpe)
63. Nadar	tipiñe	pënemi
64. Volar	të tapokye ³	yarine
65. Caminar	të	pirini
66. Venir	wëpi (wë')	weepi
67. Mentir	tsemaki	yaanempini
68. Sentarse	anapana ⁴	tiŋwahpo
69. Pararse	tsëmaika	womi
70. Dar	yu (tu)	wahtu
71. Decir	yakama	anoni
72. Sol	ëčerkoŋ	kaatuŋ
73. Luna	wëënë	nuunë
74. Estrella	tyakëŋ	sihkë
75. Agua	tëna	tuna
76. Lluvia	kano'	kënëpo
77. Piedra	to'	tëpu
78. Arena	mičiŋ	sakau
79. Tierra	ano	nono
80. Nube	kano' (čisty'o) ⁵	kapurutu

3. të tapokye = literalmente ir con alas.

4. anapa = literalmente hacia la tierra.

5. čisty'o no ha sido registrado en Colorado, donde los panares no suelen diferenciar nube de lluvia.

	PANARE	MAPOYO
Humo	wahto-ičič	të'inë
Fuego	wahto	wa'to
Ceniza	tuŋkënë	wa'to-yë'inë
Quemar	yukwa	wayuwa
Camino	čima	eema
Montaña	i'	yipī
Rojo	tukíŋke	tapiire
Verde	tuku'yake	turake
Amarillo	nataitëkéŋ kai'maŋ'	sipiire
Blanco	tamu'ñe	tarimu'ñe
Negro	tupuru'ke	këréke
Noche	tsëpaawë	ko'ba
Caliente	tapostë	ta'tune
Frío	tënatëke	i'nëtëke
Lleno	tu'kye	peku'ye
Nuevo	kara	sekarono
Bueno (persona)	ayapë	noŋë
(cosa)	karapë	"
Redondo	tumuru'kukye	ponë
Seco	tutë	sikiriipëne
Nombre	ičei'	yeeči
Ustedes	amentŋ (anëmantŋ)	aŋkotomo
El	kaŋ	tëi
Ellos (ausentes)	kamentŋ	naatoŋ (namotomo)
(presentes)	mečantŋ	
Cómo	ëhkai	toŋwari
Cuando	siŋkaya	toŋwaraya
Donde	ëhtë	tonte
Adonde	ëhča	tonte
De donde	ëhtë	toñonorë
Aquí	ta	mentë
Allá	ñi	meñë
Otro	yako	iñono
Tres	atsoŋwa	temiñakënë
Cuatro	atsa'naŋ	sakorobënë
Cinco	enekatome	tëkenameko
Poco	kureiskye ⁸	wa'kene
Cielo	ka'	kapu
Día	okëti	anoi
Neblina	tamu'ñimaŋ ⁹	yë'ine ¹⁰

wahto-ičič = literalmente humo de fuego.

nataitëkéŋ kai'maŋ' = literalmente parecido a la cola del conoto.
(kai'maŋ') (itëčëŋ) (natai).

kureiskye = literalmente no (iskye) mucho (kure).

tamu'ñimaŋ' = literalmente lo que es (man) blanco (tamu'ñe).

yë'ine = literalmente humo.

	PANARE	MAPOYO
117. Viento	tapopiči	ka'tawai
118. Fluir	o'ma	tètune tuna ¹¹
119. Mar	ma' ¹²	tuna
120. Laguna	kuhpè	ku'bè (ku'pè)
121. Llover	kano' wèpi ¹³	kènèpo eepi ¹³
122. Mojado	tè'rèmuhtse	sikiskè
123. Lavar	yukoka	ro'ka
124. Culebra	akye	ekei
125. Gusano	a'	akì
126. Espalda	paE	kasapai
127. Pierna	pè'	pèti
128. Brazo	apè	yaapè-ri
129. Ala	apè	yaapè-ri
130. Labio	ispi	te'miri
131. Pelambre	ipo'	sipoti
132. Ombligo	poowa	waiwEtì
133. Tripas	pače'	poEtì
134. Saliva	tyaku	tatakuru
135. Leche	mačetsuko ¹⁴	yèkuru
136. Fruta	ečipei ¹⁷	teperu
137. Flor	ečipipi ¹⁷	tèpiri
138. Hierba	wanaipo ¹⁷	yurari
139. Con (instrumental) (acompañamiento)	- kye ¹⁵	- ke, (- yake), (- ya)
	- ya	- akiri
140. En (localización) (interioridad)	- po	- a, (- tè)
	- ta, (- taka)	- aka
141. A (dirección) (atribución)	- pana	- pona
	- uya	
142. Sí (afirmación)	aye	hehe ¹⁷ (yarè)
143. Madre	yanè (sanè)	saanè-ri
144. Padre	yim	yumu
145. Esposo	tamu	warastori ¹⁶
146. Esposa	pì	eriri (?)
147. Sal	paamè (paamè)	paamè
148. Hielo ¹⁷		
149. Helar ¹⁶		
150. Nieve ¹⁸		
151. Niño	tiko ¹⁷	muku
152. Oscuro	kowaame	tawarine

11. tètune tuna = literalmente el agua (tuna) corre (tètune).

12. ma' = literalmente playa, por extensión mar.

13. kano' wèpi¹⁷, kènèpo eepi = literalmente la lluvia (kano') viene (wèpin).

14. mačetsuko¹⁷ = literalmente jugo (yukon) del pecho (ma').

15. el guión delante de las partículas indica que se trata de postposiciones (- kye; - ya; - po; - ta; - p - uya; etc...).

16. warastori = literalmente varón, macho.

17 - 18 - 19. Hielo, Helar y Nieve no fueron registrados en estas lenguas.

	PANARE	MAPOYO	
53.	Cortar	ikëtë	yoko
54.	Ancho	aipE	ta'eneke
55.	Angosto	tëmĩkye	taki'e
56.	Lejos	ninča	tehpö
57.	Cerca	ninčaiskye ²⁰	istëëma
58.	Grueso	atsipë	tapi'me
59.	Delgado (flaco)	makërëpE	mëtë'E (mëtëhE)
60.	Corto	tamo'kiča	ti'bene
61.	Pesado	tamë'fie	tamĩ'fie
62.	Amellado	tikyeiskye ²¹ (tyipuvkyeiskye)	potipĩnĩ ²²
63.	Agudo	tikye	yëpĩnĩ (?)
64.	Sucio	tupuru'ke	si'ronoke
65.	Malo	arepĩ	sekuru
66.	Podrido	tuhsuka (cadáver) tëtëkye (palo)	tuhtuhke (palo) sokopaapë (fruta)
67.	Suave (blando)	tëkëmĩtse	sekaispë
68.	Recto, derecho	tësaz	koro'yarë
69.	Correcto	tahseiskye	nöpE
70.	Izquierda	pooye	paasori (tëeneri)
71.	Derecha	are	wayapë'tëpo (?)
72.	Viejo	wačoz (wantsaraE)	yapistomo
73.	Frotar	no fue encontrada ninguna	palabra general
74.	Halar	yiku'na	wahpi'naka
75.	Empujar	yompaima	wahtoima
76.	Lanzar (botar)	yama	ma
77.	Pegar (golpear)	ispëtuma (con las manos) uhpu'ma (con palos)	wawë
78.	Partir (algo)	yikarika	wahpëtaka
79.	Agujerear	yo'moroka	wahpë
80.	Excavar	yi'ka	yeka
81.	Atar	yipërën	wamĩ
82.	Coser	tapë	wahpëti
83.	Caerse	ña	puhka
84.	Hincharse	awohpaz	auta
85.	Pensar	čĩnčama	senuma
86.	Cantar	wareñ	yeremiti
87.	Oler	ye'mu	Ene (yeponaki)
88.	Vómito	uño	wennaru
89.	Mamar	imatez yin ²⁴	mati eni
90.	Soplar	yuka	yatama
91.	Temer (miedoso)	nkahki	uyensamiiri

ninčaiskye = literalmente no (iskye) lejos (ninča).

tikyeiske = literalmente no agudo.

tyipuvkyeiskye = literalmente sin punta; cf. poti pĩnĩ = sin (pĩnĩ) pico (poti).

tahseiskye = literalmente no equivocado (tahse).

imatez yin, mati eni = literalmente beber (leche del) pecho.

	PANARE	MAPOYO
192. Exprimir	yipi'	yauka
193. Agarrar	yapë	yaapë
194. Abajo	- ye'në ²⁵	- yo'në
195. Arriba	kawë (kakë)	tëpoye
196. Maduro (raíces)	tuñe	yapiri
(frutas)	tyamuŋ	
197. Polvo	ana iči ²⁶	nono ye'inë
198. Vivo	oŋkomo' (?)	kïari
199. Soga	paka pihpë ²⁷	pi'bë
200. Año	oŋkoma	ñoma

25. el guión indica que se trata de postposiciones - ye'në, - yo'në.

26. ana iči, nono ye'inë = literalmente humo de la tierra.

27. paka pihpë = literalmente piel de la vaca.

TABLERO FONÉTICO DE LA LENGUA MAYOPA

Consonantes

		Bi-labial	Alveolo-dental	Retrofleja	Alveolo-palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	Sorda	p	t			k	
	Sonora	b	[d]			[g] ¹	
Fricativa	Sorda		s				h
	Sonora						
Africada	Sorda		[ts]		[tʃ]		
	Sonora						
Nasal		m	n		ɲ	[ŋ]	
Semi-nasal		[mb]					
Vibrante			r ²	(r)			

Semi-consonantes: w, y.

1. Los sonidos entre corchetes son alófonos cuya frecuencia y distribución es muy limitada.
2. la /r/ se oye a veces netamente alveolar, a veces más bien retrofleja, más parecida a una lateral que a una vibrante.

TABLERO FONETICO DE LA LENGUA MAYOPA

Vocales

		ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR	
		no-redondeada	no-redondeada	no-redondeada	redondeada
Alta	cerrada	i		ĩ	u
	abierta				
Media	cerrada	e		ë	o
	abierta	E			
Baja	cerrada				[ô] ¹
	abierta		a		

Nota: No planteamos aquí el problema de los diptongos y de algunas variaciones, en cuanto a apertura y duración vocálica.

1. Modo de transcripción motivado por razones tipográficas.

TABLERO FONÉTICO DE LA LENGUA PANARE

Consonantes

	Bi-labial	Alveolo-dental	Retrofleja	Alveolo-palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p	t			k	
Fricativa		[s]		[f] ¹	[x]	h
Africada		ts		č		
Nasal	m	n		ɲ		
Vibrante		r	(r ¹)		[ʀ]	

Semi-consonantes: w, y.

1. Los sonidos entre corchetes son variantes libres o variantes combinatorias dentro del sistema fonológico panare.
2. Como en la lengua mapoya, el fonema /r/ varía su punto de articulación - entre alveolar y retrofleja. Resulta todavía difícil establecer si se trata de un solo fonema o de dos fonemas distintos. Utilizamos el mismo símbolo para los dos sonidos, dada la heterogeneidad de algunos datos.

TABLERO FONETICO DE LA LENGUA PANARE

Vocales

		ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR	
		no-redondeada	no-redondeada	no-redondeada	redondeada
Alta	cerrada	i		ĩ	u
	abierta				
Media	cerrada	e		ẽ	o
	abierta	E			
Baja	cerrada				[ô] ²
	abierta		a	[ɑ] ¹	

Nota: No planteamos aquí el problema de los diptongos y de algunas variaciones en cuanto a apertura y duración vocálica.

1. Fonéticamente, existen en panare dos a, una más posterior que la otra. En esta muestra, presentamos una sola /a/, ya que este punto tiene que ser todavía analizado.
2. Modo de transcripción motivado por razones tipográficas.

RESUMEN

Este artículo es el primer paso de una diferenciación lingüística entre dos lenguas caribes, el mapoyo y el panare, desde un punto de vista glotocronológico. El test de M. Swadesh ha sido utilizado para este primer nivel de análisis, y permite ya garantizar que se trata de dos lenguas distintas. En otras palabras, excluye la posibilidad, para el mapoyo, de ser un dialecto panare.

ABSTRACT

This article is the first step in differentiating two Carib languages, Mapoyo and Panare, utilizing the glotto-chronological approach. The diagnostic test of M. Swadesh has been used at this first level of analysis. It already shows that these two languages are different, thus excluding the possibility of Mapoyo being a dialect of Panare.

BIBLIOGRAFIA

- HENLEY, Paul
1975 —Wanai: aspectos del pasado y del presente del grupo indígena Mapoyo. Antropológica 42: 29-55.
- SWADESH, Morris
1953 —Cuestionario para el cálculo léxico-estadístico de la cronología prehistórica. Boletín Indigenista Venezolano I, I (3-4): 517-520.

Universidad Central de Venezuela
Facultad de Humanidades y Educación
Escuela de Idiomas
Departamento de Lingüística
Caracas, Venezuela